

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - 1Ki 16 - 22

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוּא בֶן־חַנָּנִי עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר׃
1Ki16:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba`sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the word of אָנִיְהִי came to Yahu the son of Chanani against Baasha, saying,

<16:1> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani

And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani

pros Baasa

against Baasha, saying,

בִּיעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִן־הָעֶפְרַיִם
וְאֶתָּנָךְ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתִלְךָ בְּדַרְךָ יִרְבְּעָם
וְתַחֲטֹא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסַנִּי בְּחַטָּאתָם׃
2

2. ya`an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El watelek b'derek Yarab`am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak`iseni b'chato'tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisra'El, and you have walked in the way of Yaraboam and have made My people Yisra'El sin, provoking Me to anger with their sins,

<2> Ἄνθ' ὦν ὑψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἰεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl

Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel,

kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam

and you went in the way of Jeroboam,

kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,

and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

גַּהֲנָנִי מִבְּעִיר אַחֲרַי בַּעֲשָׂא וְאַחֲרַי בֵּיתוֹ
וְנִתַּתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ׃
3

3. hin'ni mab`ir 'acharey Ba`sha' w'acharey beytho w'nathati 'eth-beyth'k b'beyth Yarab`am ben-N'bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house, and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat.

<3> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ·

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou
behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.

kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

מַעַלְלֵי אֱלֹהִים יַעֲלֶינָם וְיִשְׁמְדֵם
וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם
דְּהַמֵּת לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

4. hameth l'Ba`sha' ba`ir yo`k'lu hak`labim
w'hameth lo basadeh yo`k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat, and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

<4> τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,
The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --
And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heavens.

מִשְׁפָּטֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְדֵם
וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם
הַיִּתְרַת הַדְּבָרִי בַּעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ הַלֵּא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיִּם לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

5. w'yether dib'rey Ba`sha' wa`asher `asah ug'buratho
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Baasha, and all which he did,

kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena
and his dominations, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְדֵם
וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם וְיִשְׁמְדֵם

יְשַׁכְּבֵהוּ אִתְּיָם בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו:

וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו:

6. wayish'kab Ba'sha'im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Thirtsah, and Elah his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa, And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah, kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa. and reigned Elah his son instead of him in the twentieth year of Asa the king.

ז וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו

ז וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba'sha' w'el-beytho w'al kal-hara'ah 'asher-'asah b'eyney Yahúwah l'hak'iso b'ma'aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'am w'al 'asher-hikah 'otho.

1Ki16:7 And also by the word of **אָשֶׁר** by the hand of the prophet Yahu the son of Chanani came against Baasha and against his house, even for all the evil which he did in the sight of **אָשֶׁר**, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Yaraboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha, kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian, and against his house, and upon all the evil hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou, which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands, tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton. in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו
וַיִּשְׁכַּב בְּעֶשְׂרֵים אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנֹו תַחְתָּיו

אַלְהָ בֶן־בַּעֲשָׂא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה שְׁנָתַיִם:

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak 'Elah ben-Ba'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah, Elah the son of Baasha became king over Yisra'El at Thirtsah, two years.

<8> Καὶ Ἦλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huio̅s Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.

And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

שָׁנָה שֵׁשֶׁת עָשָׂר לְאַשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בָּעֵשָׂא בֶן־אֱלָה בָּתַרְצָה שְׁנָתַיִם
:שְׁנָתַיִם בָּתַרְצָה שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם שְׁנָתַיִם

טוֹיִקְשׁוֹר עָלָיו עֲבָדוֹ זִמְרִי שׁוֹר מִחֲצִית הָרֶכֶב

וְהוּא בְּתַרְצָה שְׁתֵּה נִשְׁכָּר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתַרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb w'hu' b'Thir'tsah shotheh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. Now he was at Thirtsah drinking himself drunk in the house of Artsa, who was over the house at Thirtsah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὀσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepesen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmious tēs hippou,

And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.

kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn

And he was in Tirzah drinking, being intoxicated

en tō oikō Ὤσα tou oikonomou en Thersa;

in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

יְיָבֹא זִמְרִי וַיִּכְהוּ וַיְמִיתֵהוּ בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים
וַיֵּשֶׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה יְהוֹדָה וַיִּמְלֹךְ תְּחִלָּתוֹ:

וַיֵּשֶׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה יְהוֹדָה וַיִּמְלֹךְ תְּחִלָּתוֹ:

וַיֵּשֶׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה יְהוֹדָה וַיִּמְלֹךְ תְּחִלָּתוֹ:

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton

And Zimri entered and struck him,

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

and killed him, and he reigned instead of him.

11 כַּעֲשֵׂה-לְיָ-אֵל אָמַן יָבִישׁ-לֹם יַעֲשֶׂה וְיַעֲלֶה וְיַעֲלֶה 11
 :יָאֵם־וְיָ יָבִישׁ-לֹם וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ
 יִאֲוִיחִי בְּמַלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסְאוֹ הַכֹּה אֶת-כָּל-בֵּית
 בַּעֲשָׂא לֹא-הִשְׁאִיר לוֹ מִשְׁתָּיִן בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ:

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba`sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne, that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated against the wall, neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou
 And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,
 kai epataxen holon ton oikon Baasa
 he struck the entire house of Baasha,

12 אָמַן וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ 12
 :כַּעֲשֵׂה-לְיָ-אֵל אָמַן יָבִישׁ-לֹם יַעֲשֶׂה וְיַעֲלֶה וְיַעֲלֶה
 יִבְיַשְׁמֵד זְמַרְיָ אֶת-כָּל-בֵּית בַּעֲשָׂא כְּדָבַר יְהוָה
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעֲשָׂא בְּיַד יְחִזְקִיָּהוּ הַנְּבִיא:

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba`sha' hid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-Ba`sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of אָמַן, which He spoke against Baasha by the hand of Yahu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ἰου τὸν προφήτην
 12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa
 according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha,
 pros Iou ton prophētēn
 by Jehu the prophet,

13 יָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ וְיָבִישׁ 13
 לְכָל-חַטָּאת בַּעֲשָׂא וְלְכָל-חַטָּאת אֱלֹהֵי בְנוֹ
 אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֲשֶׁר חָטְאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
 לְחַכְעֵים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיהֶם:

13. 'el kal-chato'uth Ba`sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisra'El sin, provoking אָמַן the El of Yisra'El to anger with their idols.

<13> περι πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmartēn ton Israēl for all the sins of Baasha, and Elah his son, as he led Israel into sin, tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn. provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

אָשֶׁר עָשָׂה יְדוּיָתֵר הַבְּרִי אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְדוּיָתֵר הַבְּרִי אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְדוּיָתֵר הַבְּרִי אֱלֹהִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה

הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher`asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<14> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἶδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen, And the rest of the words of Elah, and all which he did, ouk idou tauta gegrammena not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl? in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

שִׁבְעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:
שִׁבְעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:
שִׁבְעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:

15. bish'nath `es'rim washeba`shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib`ath yamim b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon 'asher laP'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days at Thirtsah. Now the people were camped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

<15> Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα. καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa. And Zimri reigned in Tizrah seven days. kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn, And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:
אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:
אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים עַל-גִּבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲנִים לֵאמֹר קָשָׁר זָמְרִי
 וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
 אֶת-עֲמֹרִי שָׂר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-Yis'ra'El 'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired and has also struck down the king. Therefore all Yisra'El made Amri, the commander of the army, king over Yisra'El on that day in the camp.

<16> καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestrāphē Zambri And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired

kai epaisēn ton basilea; kai ebasileusan en Israēl

and smote the king. And they gave reign in Israel

ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tē hēmerā ekeinē en tē parembolē. to Omri, the one leading the military over Israel in that day, in the camp.

יז וַיַּעֲלֶה עֲמֹרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ עַל-תִּרְצָח׃

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Amri and all Yisra'El with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirtsah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn

And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him,

kai periekathisan epi Thersa.

and they besieged against Tizrah.

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זָמְרִי כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל-אַרְמוֹן
 בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' `el-'ar'mon beyth-hamelek wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmpantai autou hē polis,
 And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city,
 kai eisporuetai eis antron tou oikou tou basileōs
 that he entered into the inner room of the house of the king,
 kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen
 and he set over himself the house of the king with fire, and he died

xyll ayay zyzog oya xywll kth qwf yxkth-60 19
 :kqwf-xk kthayl qwo qwf yxkthgy yongz yqas
 יטעל-חטאתו אשר חטא לעשות הרע בעיני יהוה ללכת
 בדרך ירבועם ובחטאתו אשר עשה להחטיא את-ישׂראל:

19. `al-chata'tho 'asher chata' la`asoth hara`b`eyney Yahúwah laleketh b'derek
 Yarab`am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of ייִוָּה, walking in the way of Yaraboam, and in his sin which he did, making Yisra'El sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron
 for his sins which he did to act wickedly

enōpion kyriou poreuthēnai en hodō Ieroboam huiou Nabat
 before YHWH, to go in the way of Jeroboam son of Nabat,

kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl.
 and in his sins which he caused Israel to sin.

yzgyxy ya-kk qwf qwf yqwfz zqyz zqza qxzy 20
 :kqwf zylz yzzya zqza qf-60
 כויתר דברי זמרי וקנשרו אשר קנשר הלא-הם כתובים
 על-ספר דברי הימים למלכי ישׂראל: פ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim
 `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἅς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou,

And the rest of the words of Zimri, and his associations

has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena

which he joined in, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

zqhf ayay yoa zrh zrh/ kqwf yoa qlhz zk 21

כאֲזַי יִחַלֵּק הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחֻצֵי חֻצֵי הָעָם הַזֶּה אַחֲרַי
 תִּבְנִי בֶן-גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרַי עִמָּרִי:

21. 'az yechaleq ha`am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha`am hayah
 'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisra'El were divided into two parts: half of the people were after Thibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Amri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραηλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλευσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath
 Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath
 tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.
 for him to reign, and half of the people went after Omri.

כב וַיִּחַזֵּק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרַי עִמָּרִי אֶת-הָעָם
 אֲשֶׁר אַחֲרַי תִּבְנִי בֶן-גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עִמָּרִי: כ

22. wayechezaq ha`am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha`am
 'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Amri prevailed over the people who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Amri became king.

<22> ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton
 And the people being after Omri prevailed against the people that followed
 opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni
 after Tibni son of Ginath. And Tibni died,
 kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni.
 and Joram his brother at that time, Omri reigned with Tibni.

כג בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עִמָּרִי
 עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתַרְצָה מֶלֶךְ שֵׁשׁ-שָׁנִים:

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri
 `al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Amri became king over Yisra'El, twelve years; he reigned six years at Thirtsah.

<23> ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι

ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη·

23 en tḡ etei tḡ triakostḡ kai prōtḡ tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.

In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.

en Thersa basileuei hex etē;

In Tirzah he reigned six years.

כד וַיִּקֶן אֶת-הַהַר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֵׁמֶר בְּכֶכְרִים כֶּסֶף
וַיִּבֶן אֶת-הַהַר וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם-שֹׁמֶר אֲדֹנָי הַהַר שֹׁמְרוֹן:

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha'ir 'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Shomron from Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built Shomron, after the name of Shemer, the owner of the hill.

<24> καὶ ἐκτίησατο Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὠκοδόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master tou orous duo talantōn argyriou kai ōkodomēsen to oros of the mountain for two talents of silver. And he built on the mountain, kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesen, and he called the name of the mountain which he built upon epi tḡ onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn. after the name of Shemer the master of the mountain - Samaria.

כַּה וַיַּעֲשֶׂה עֲמֹרִי הַרְעָה בְּעֵינָי יְהוָה וַיַּרְע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
25

25. waya`aseh `Am'ri hara` b'eyney Yahúwah wayara` mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:25 Amri did evil in the sight of יהוה, and did evil above all who were before him.

<25> καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou And Omri did the wicked thing before YHWH, kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou; and was wicked over all the ones being prior of him.

כַּכְּסֵי אֱלֹהִים וַיַּעֲשֶׂה עֲמֹרִי הַרְעָה בְּעֵינָי יְהוָה וַיַּרְע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
26

כּוּוּיִלֵךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ יָרָבֻעַם בֶּן-נְבַט וּבַחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר הִחֲטִיא
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם:

**26. wayelek b'kal-derek Yarab'am ben-N'bat ub'chato'thayu
 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.**

1Ki16:26 For he walked in all the way of Yaraboam the son of Nebat and in his sins which he made Yisra'El sin, provoking **אֱלֹהֵי** the El of Yisra'El with their idols.

<26> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
 καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει
 τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,
 And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins
 hais exēmartēn ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl
 in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel
 en tois mataiois autōn.
 in their vanities.

יָשָׁר-כָּלֵךְ אִמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֵם
 כִּזְוִיתָר הַבְּרִי עֲמָרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֵם
 כִּזְוִיתָר הַבְּרִי עֲמָרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֵם
 כִּזְוִיתָר הַבְּרִי עֲמָרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֵם

**27. w'yether dib'rey `Am'ri 'asher `asah ug'buratho
 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Amri which he did and his might which he showed, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen,
 And the rest of the words of Omri, and all which he did,
 kai hē dynasteia autou, ouk idou tauta gegrammena
 and his dominations, not behold these are written
 en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
 in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב אִמְרִי עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשֹׁמְרוֹן
 וַיִּמְלֹךְ אַחָאב בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

**28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron
 wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.**

1Ki16:28 So Amri slept with his fathers and was buried in Shomron; and Achab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia,

And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.

kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

And reigned Ahab his son instead of him.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

28a Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa

And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,

etōn triakonta kai pente en tē basileia autou,

being thirty-five years old in the beginning of his reign,

kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,

and he reigned twenty-five years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.

and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

<28>b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίῳν.

28b kai eporeuthē en tē hodō Asa tou patros autou

And he walked in the way of Asa his father,

kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou;

and turned not from it, even from doing right before YHWH:

plēn tōn huyēlōn ouk exēran,

only they removed not any of the high places;

ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.

they sacrificed and burnt incense on the high places.

<28>c καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28c kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,

Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,

kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen,

and all his mighty deeds which he performed,

ai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena

and the enemies whom he fought against, behold, are not these written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

in the book of the annals of days (chronicles) of the kings of Yahudah?

<28>d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρην ἀπὸ τῆς γῆς.

28d kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento

and the remains of the prostitution which they practiced

en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.

in the days of Asa his father, he removed out of the land:

<28>e και βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρία νασιβ.

28^w kai basileus ouk ēn en Syria nasib.

and there was no king in Syria, but a deputy.

<28>f και ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· και οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28^d kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun

And king Josaphat made a ship at Tharsis

eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrySION;

to go to Sophir for gold:

kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.

but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου και τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· και οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

28^g tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou

Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants

kai ta paidaria mou en tē nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.

and my servants in the ship: but Josaphat would not.

<28>h και ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, και ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28^h kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou

And Josaphat slept with his fathers,

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David,

and is buried with his fathers in the city of David:

kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.

and Joram his son reigned instead of him.

ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ 29
ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
כַּטְוֵאחָאָב בֶּן-עַמְרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמָלֶךְ אַחָאָב
בֶּן-עַמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

29. w'Ach'ab ben-`Am'ri malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah l'Asa' melek Yahudah wayim'lok 'Ach'ab ben-`Am'ri `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Amri became king over Yisra'El in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah, and Achab the son of Amri reigned over Yisra'El in Shomron twenty-two years.

<29> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωσαφατ βασιλεύει Ἰουδα, Αχααβ υἱὸς Αμβρι· ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία εἴκοσι και δύο ἔτη.

29 En etei deuterō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri;

In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri

ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē.
reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

לְוַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עַמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכֹל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
:יַעֲזֹב וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל אֲשֶׁר עָבַד יִזְבַּח לְבָנָהּ בְּשֹׁמְרוֹן:

30. waya`as 'Ach'ab ben-'Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Achab the son of Amri did evil in the sight of אַחָאָב above all who were before him.

<30> καὶ ἐποίησεν Αχασαβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou,
And Ahab did the wicked thing before YHWH,
eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;
and he was wicked above all the ones prior of him.

לְוַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עַמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכֹל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
:יַעֲזֹב וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל אֲשֶׁר עָבַד יִזְבַּח לְבָנָהּ בְּשֹׁמְרוֹן:

לְוַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עַמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכֹל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
:יַעֲזֹב וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל אֲשֶׁר עָבַד יִזְבַּח לְבָנָהּ בְּשֹׁמְרוֹן:
:יַעֲזֹב וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל אֲשֶׁר עָבַד יִזְבַּח לְבָנָהּ בְּשֹׁמְרוֹן:

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat wayiqach 'ishah 'eth-Yzebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked in the sins of Yaraboam the son of Nebat, that he took to wife Yezebel the daughter of Ethbaal king of the Tsidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

<31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ θυγατέρα Ιεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,
And it was not enough for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat,
kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn
but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians.
kai eporeuthē kai edouleusen tō Baal kai prosekynēsen autō.
And he went and served to Baal, and did obeisance to him.

לְוַיַּעַשׂ אַחָאָב בֶּן-עַמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכֹל אֲשֶׁר לְפָנָיו:
:יַעֲזֹב וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל אֲשֶׁר עָבַד יִזְבַּח לְבָנָהּ בְּשֹׁמְרוֹן:

32. wayaqem miz'beach laBa'al beyth haBa'al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Shomron.

<32> καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ,

ὄν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn autou,
And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,
hon ōkodomēsen en Samareia,
which he built in Samaria.

כָּבֹד־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּנָה אַחָאָב לְעֹשֶׂת־אֲשֶׁרָה בְּיִזְרְעֵל אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנָיו׃
לְגֹיֵעַשׁ אַחָאָב אֶת־הָאֲשֶׁרָה וַיִּזְכֹּף אַחָאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak`is
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Achab made the Asherah. Thus Achab did more to provoke the El of Yisra'El above all the kings of Yisra'El who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Ἀχάαβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχάαβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata
And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations
tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;
to sin against his soul so that he should be destroyed:
ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --
he did evil above all the kings of Israel being prior of him.

לְדֹבֵר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־יְרִיחוֹ בְּאֲבִירָם
בְּכֹרוֹ יִסְדָּהּ וּבְשִׁגְיָב צָעִירוֹ הֲצִיב הַלְתִּיָּהּ כְּדָבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְחִישֻׁעַ בֶּן־נֹון׃

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'horo yis'dah
ubis'gib ts'iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Chi'El the Beythelite built Yerichoh; he laid the foundation in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segib, according to the word of which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

<34> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχω· ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;
In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;

en tō Abirōn tō prōtokō autou ethemeliōsen autēn
with Abiram his first-born he laid its foundation,
kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou,
and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of YHWH,
ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.
which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.